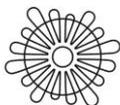


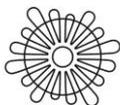
Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku					akad. god.	2025./2026.				
Naziv kolegija	Prevođenje s talijanskog na hrvatski jezik					ECTS	3				
Naziv studija	Talijanski jezik i književnost; smjer: prevoditeljski										
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> prijediplomski		<input type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input checked="" type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input checked="" type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE		
Opterećenje	P		S		30		V		Mrežne stranice kolegija <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK - 145				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			talijanski			
Početak nastave	2.10.2025.				Završetak nastave			23.1.2026.			
Preduvjeti za upis	Upisana 3. godina Prevoditeljskog studija talijanistike										
Nositelj kolegija	Manuela Kotlar										
E-mail	mkotlar@unizd.hr					Konzultacije	četvrtkom, 14,00-16,00				
Izvođač kolegija											
E-mail						Konzultacije					
Suradnici na kolegiju											
E-mail						Konzultacije					
Suradnici na kolegiju											
E-mail						Konzultacije					
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Nakon obavljenih predviđenih obaveza ovog kolegija, od studenta/ice se očekuje da će: -kritički razumjeti, izvesti složene radnje i primijeniti različite metode i strategije pismenog prevođenja na talijanski jezik; -prepoznati, odabrati i koristiti najučinkovitiju strategiju prijevoda, ovisno o tipologiji pravnog teksta; -predvidjeti više mogućnosti oblikovanja prijevoda, usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih verzija prijevoda istog teksta; -razlučiti i analizirati pogreške u prevođenju, preispitati vlastiti izbor i opravdati korištene prijevodne strategije;										

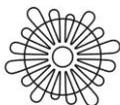
¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<p>- uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju</p> <p>- ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju</p> <p>- samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima</p> <p>- vrednovati vlastite prijevodne ekvivalencije i primijeniti stečeno znanje, vještine i kompetencije u novim prijevodnim iskustvima.</p>				
Ishodi učenja na razini programa	<p>1TN1 Razumjeti, govoriti i pisati talijanski jezik na B2 razini prema Zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike Europe Vijeća (http://europass.cedefop.europa.eu/hr/resources/european-language-levels-cefr)</p> <p>1TP3 - prepoznati i koristiti mehanizme usmenog i književnog prevođenja te prevođenja u poslovnoj komunikaciji u prijevodu odabranog književnog ili stručnog/specijalističkog teksta</p> <p>1TP4 - primjenjivati pravila iz područja traduktologije u analizi prijevoda</p> <p>1TN8 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na talijanskom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i projektnih zadataka.</p> <p>1TN9 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnost timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koje se koriste u struci</p> <p>1T10 - Sistematske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja, a posebno talijanske, sposobnost samostalnog rada</p>				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	/točno navesti uvjete za pristupanje ispitu, npr. položen kolokvij, održana prezentacija i sl./ /gdje je primjenjivo, navesti razlike za redovne i izvanredne studente/				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku				Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku
Opis kolegija	Prevođenje različitih tipologija tekstova (književni tekst, novinski članak, znanstveni tekst, znanstveno popularni članak...) s različitih područja, uz poseban osvrt na kontrastivnu analizu frazeoloških aspekata, upotrebu konektora i kolokacija, sintaktičko-semantičke vidove povezivanja rečenica u tekstove, kulturne obrasce dvaju jezika				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<p>1. Prijevod i analiza polaznog književnog teksta na leksičko-gramatičkoj, sintaktičkoj i stilističkoj razini.</p> <p>2. Tipologija teksta i prevođenje. Prijevod i analiza polaznog književnog teksta na leksičko-gramatičkoj, tekstualnoj, kulturnoj i semantičko-pragmatičkoj razini..</p> <p>3. Razine prijevodnog procesa. Prijevod i analiza polaznog književnog teksta na leksičko-gramatičkoj, kulturnoj i semantičko-pragmatičkoj razini.</p>				



	<p>4. Funkcionalne ekvivalencije kod prevođenja. Prijevod i analiza polaznog autobiografskog teksta na leksičko-gramatičkoj, kulturnoj i semantičko-pragmatičkoj razini.</p> <p>5. Formalna i dinamička ekvivalencija. Prijevod i analiza polaznog novinskog članka (iz političkih i društvenih zbivanja) na leksičko-gramatičkoj, kulturnoj i semantičko-pragmatičkoj razini.</p> <p>6. Prijevodni ekvivalenti na grafološko-ortografskoj, leksičkoj i gramatičkoj razini s posebnim osvrtom na probleme nepodudarnosti dvaju jezičnih sustava i dviju kultura. Oprimjerivanje. Prijevod i analiza polaznog novinskog članka (iz područja kulture i sporta) na leksičko-gramatičkoj i semantičkoj razini</p> <p>7. Kontrastivna analiza sintaktičko-semantičkog aspekta upotrebe konektora. Oprimjerivanje. Prijevod i analiza polaznog novinskog članka (dnevna kronika) na leksičko-gramatičkoj, sintaktičkoj i pragmatičkoj razini</p> <p>8. Povezivanje sintaktičko-semantičke i pragmatičke razine u prevođenju. Oprimjerivanje. Prijevod polaznog znanstvenog teksta (udžbenik). Leksičko-gramatička analiza</p> <p>9. Sintaktički vid povezivanja rečenica u tekst: red riječi, vremensko-vidski odnos glagolskih oblika. Oprimjerivanje. Prijevod članka iz stručnih časopisa. Jezična i semantička analiza</p> <p>10. Semantički vid povezivanja rečenica na leksičkom planu (različita ponavljanja zajedničkih elemenata). Oprimjerivanje. Prijevod i analiza polaznog informativnog teksta (naputci, recepti) na jezičnoj, semantičkoj i kulturnoj razini.</p> <p>11. Kolokacije i njihovi prijevodni ekvivalenti. Oprimjerivanje. Prijevod i analiza teksta iz područja medicine. Leksička i gramatička analiza.</p> <p>12. Koherencija i kohezija teksta. Oprimjerivanje. Prijevod polaznog teksta iz područja prava i ekonomije. Leksičko-gramatička analiza.</p> <p>13. Frazemi i njihovi prijevodni ekvivalenti. Oprimjerivanje. Prijevod poslovnog pisma. Leksičko-gramatička analiza</p> <p>14. Izostavljanje i dodavanje elemenata ključnih za bolje razumijevanje polaznog teksta. Oprimjerivanje. Prijevod polaznog propagandnog materijala (reklamni tekst). Analiza na leksičko-gramatičkoj, semantičkoj, pragmatičkoj i kulturnoj razini.</p> <p>15. Kulturno specifični nazivi, društveno uređenje, materijalni proizvodi, lokalni običaji i dr. Oprimjerivanje. Prijevod polaznog turističko-informativnog teksta. Leksičko-gramatička, semantička i stilistička analiza i analiza kulturnih elemenata</p>					
Obvezna literatura						
Dodatna literatura						
Mrežni izvori						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
Način formiranja završne ocjene (%)	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zad aće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
	npr. 50% kolokvij, 50% završni ispit					
	Ocjenjivanje kolokvija i	< 60	% nedovoljan (1)			
	61-70	% dovoljan (2)				
	71-80	% dobar (3)				



završnog ispita (%)	81-90	% vrlo dobar (4)
	91-100	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>	